

新疆民間文學

第九集



PDG

目 录

回族新“花儿”……………李富 搜集整理 (1)

锡伯族民间文学专辑

• 故事 童话 笑话 •

- 孤儿和黑牛的故事……………忠录 翻译整理 (4)
- 秃子永顺堡的美梦……………忠录 译 (16)
- 一场误会……………忠录 译 (21)
- 莲 花……………富新昌 收录翻译 (25)
- 笊帚、锅刷子和小猫的故事……………忠录 译 (30)
- 秃娃的故事 (9 则)……………吴文龄 搜集整理 (34)
- 笑话四则……………吴文龄等 搜集整理 (43)

• 歌谣 谚语 •

- 习俗歌 (二组)……………贺灵 翻译整理 (47)
- 情 歌 (4 首)……………贺灵 翻译整理 (49)
- 谚 语……………忠录 贺灵 译 (51)
-

传说·故事

哈萨克族

- 吾拉尔·····王景生 译 (57)
- 聪明的孩子·····卡米江 译 (64)
- 英明的仲裁者·····王祝斌 译 (66)
- 以恶报善·····阿斯卡尔 搜集整理 (69)
马雄福 翻 译

维吾尔族

- 三件珍宝·····袁丁 搜集整理 (72)
- 聪明的青年和暴虐的皇帝
·····买买提·依得力斯 整理 (83)
善 平 翻 译
- 母与子·····依明江·吐尔逊 译 (87)
- 农夫与国王·····龚茂夫 搜集 (89)
-

机智人物故事

- 赛来恰坎的故事·····吾其库江·玉买尔等 搜集整理 (93)
赵世杰 选 译
-

歌 谣

- 达斡尔情歌 (5首)·····郭·巴登尔 搜集整理 (102)
阿 祥 翻 译

霍尔赫提之歌·····	恰尔甫汗 张宏超	译(104)
——哈萨克民间叙事诗		

民 俗

丰富多彩的维吾尔族饮食·····	白川	(108)
锡伯族丧葬习俗简介·····	佟克力	(113)

外国民间故事

喀麦隆动物故事六则·····	王炽文	译(117)
----------------	-----	--------

研究 评论

锡伯族民间文学简介·····	忠录	(125)
民族民间创作中有关生育的习俗·····	徐华龙	(145)

搜集民间文学的方法·····	(苏)IO·P·克鲁格洛夫 夏宇继	著 译(153)
----------------	----------------------	-------------

维吾尔族歇后语(45、56、71、118)·····	陈荣良	辑译
哈萨克族谚语·····	马雄福	选译(181)

和田地区搜集到一批优秀民间文学作品·····		(116)
------------------------	--	-------

莲花·····	于然	封面
---------	----	----

回族新“花儿”

李富搜集整理

(一)

博格达山上的白云彩，
旱天里下一场雨来；
各民族团结者一起来，
锦绣的江山哈绣来。

(二)

三股的马莲哈拧麻绳，
少拧了一股是不成，
十三个民族成一条心，
石头哈变成了黄金。

(三)

南征哈北战的数十年，
经过了多少个熬煎；
如今的生活者比蜜甜，
共产党给哈的恩典。

(四)

风风哈雨雨的多少年，

江山哈创了个艰难；
白纸上画上了红牡丹，
祖国哈织成了锦缎。

(五)

尕妹子嫁了个劳动汉，
客人们踏平了门坎；
要听个恋爱的新经验，
羞红了新娘的脸蛋。

(六)

共产党政策者真英明，
调动了社员的干劲；
家家的日子者比火红，
高楼上又上了一层。

(以上“花儿”流传在米泉县)

(七)

天山的顶顶上松树青，
树根根牢牢扎在土中；
回民的心儿里党最亲，

要奔个锦绣的前程。

(八)

牡丹花虽好隔一堵墙，
人穷了没法子摘上；
阿哥们入了个光棍行，
人前头直不起脊梁……

穷光棍成了个冒尖户，
腰硬者挺起了胸膛；
盖下的新房是砖包墙，
葡萄架遮了个阴凉。

丈二的花毯钢丝的床，
沙发上吃了个油香；
电器的新家具制全了，
眼前头只缺个冰箱。

(九)

穷碱梁栽上了摇钱树，
光棍梁招来了凤凰；
党是金线者根根儿长，
彩缎上绣了个鸳鸯。

(十)

一串子珍珠者连银线，



新打的机井儿浪翻，
清泉水流进了我心田，
心田里开了朵牡丹。

(以上“花儿”王劲奎等唱，
流传在玛纳斯县)

(十一)

站在了天山上望平川，
麦田里滚滚的浪翻；
好政策带来了新气象，
庄稼人展开了笑颜。

(十二)

太阳哈出来照山川，
红光芒撒遍了天山；
男女的社员们挂笑脸，
日子哈过了个香甜。

(十三)

高山上开花者山上红，
山底下长的是根根；
要不是党中央开富路，
咋能有崭新的农村。

(十四)

刺牙的窝窝里开牡丹，
穷地方变成了银滩；

农村的面儿者大改变，
富裕的大路者更宽。

(以上“花儿”流传在阜康县)

(十五)

三月里桃花者艳阳天，
今年是丰收的年间；
身上的尘土脸上的汗，
心上比蜜蜂者还甜。

(十六)

正月里开了个迎春花，
三月里开了个杏花；
村庄里开满了“喇叭花”
党的话传遍了万家。

(以上“花儿”流传在焉耆县)

插图 张志方





孤女和黑牛的故事

〔锡伯族〕志 录 翻译整理

从前，在一个戛善^①里住着一对夫妻，只有一个独生女儿。二人相亲相爱，抚养女儿，日子过得很甜美。不料，姑娘长到五、六岁的时候，母亲患重病，到处请大夫治疗无效，不幸与世长辞。不久，父亲续娶一妻，为的是姑娘有人照料，长大成人。

这继母开头还没啥，但自己生了一个女儿后，就开始对前妻的姑娘白眼相待了。后来更是变本加厉，对姑娘恨之入骨，视她为眼中钉。她给自己亲生女儿穿的

是绸缎彩罗，吃的是油饼糖果，每天更少不了又浓又香的奶茶，什么活儿也不让她做。前妻姑娘的待遇恰恰相反，给她穿的，是破旧的衣裳，给她吃的，是剩饭残汤，而且没有一句好话，天天叫她到野外去放牛。她孤苦伶仃，满腔的悲苦不知向谁去诉说，常常坐在荒野上思念自己的母亲，默默哭泣。有时她悲愁的歌唱，歌中唱道：

^① 戛善：锡伯族的村屯。

妈妈、妈妈，你在那里？
为何这样把我抛弃？
女儿到处找寻呼喊，
只见黄土一堆，默默无息。

但是，在这宽广的荒野上，她的歌声，被风吹得无影无踪。能听到歌声的，只有她放牧的那几头牛。

有一天，姑娘和往常一样坐在野地，想到自己的苦境，不由得扑簌扑簌地掉起眼泪来。突然，她听到旁边有人对她说话：

“姐姐，你为什么这样伤心，每天在这里忧愁哭泣？”

姑娘吃了一惊，抬头向四下张望。但这里明明是空旷荒凉的野地，哪来的人对她说话呢？她看到旁边只有一头黑牛面朝着自己，目光炯炯地望着她。“莫非我做了一个梦？”姑娘心里想，随即又闷头哭起来。不一会儿，她又清楚地听到刚才的话音：

“姐姐，你为什么这样伤心，每天在这里哭泣不止？”

姑娘忙又抬起头来。四野仍然象刚才一样，旷茫茫，静悄悄，不见人影，那头黑牛还站在那里望着她。她注意到这头黑牛有些特别，老是在望她，走过去对它说：

“啊，黑牛，我整天放你吃草，可我自己连一顿饱饭也吃不到，谁又会来怜惜我哟！”说着，心里一酸，一双黑亮的眼里涌出滴滴泪珠。

黑牛用同情的目光呆呆地望了她一会儿。突然，竟象人一样对姑娘说起话来：

“好姐姐，不要悲伤，不要难过，快把你的眼睛闭上，再把衣襟提起来。”

姑娘又惊又喜，不由自主地闭上眼睛，两手轻轻地把自己

的衣襟提了起来。不多久，她听到碗碟的碰撞声，又闻到一股浓郁扑鼻的饭菜香味。

“好了，姐姐，睁开眼睛吧。”过了一会儿，黑牛对她说。

姑娘睁开眼睛一看，呀！衣襟里全是冒着热气的肉汤，噉噉作响的佳菜，还有新鲜的面饼和浓香的奶茶，她饱饱地吃了一顿。

从此以后，这头黑牛每天在野外关照姑娘饱餐一顿。没有多久，姑娘那瘦削苍白的脸变得象苹果一样红润了，柴棍一样干瘪的手臂变得丰润了，柔弱无力的身段也俊秀健美了。

有一天晚上，继母的女儿发现放牛姐姐回来后，不吃给她留的剩饭残汤，把它偷偷地倒在喂狗的木槽里了。她立刻咚咚咚地跑去告诉了自己的母亲。继母听罢气炸了，象一条疯狗似的冲来，一把把姑娘从土炕上揪下来，凶狠地吼叫辱骂着：

“好呀，嫌我做的饭不好吃，是吗？好一个贵人小姐，叫我怎样侍候你！听着，你既然这样嫌弃我，从今以后就别吃我做的饭！”

就这样，从这一天开始，狠心的继母连剩饭残汤也不给她留了。

又过了几天，继母的女儿看到姐姐的衣服前胸沾着几滴油渍，又咚咚咚地跑去告诉自己的母亲。这下又不得了了。黑心肠的继母立刻冲进姑娘住的仓房，二话不说就把她拖在地上，没头没脑的拳打脚踢，从牙缝里挤出凶狠的恶言：

“饭桶、癞皮狗，竟敢做起贼来了！我叫你尝尝做贼的滋味！你说，家里的东西，你是怎么偷出去吃的？吃了多少？说！”

姑娘实在忍受不了继母的折磨，不得不把黑牛的事说了出来。

心狠手辣的继母听到这个怪事，不由自主地住了手，眼珠子滴溜溜地转了几下，心里暗暗打起了算盘：若让这黑牛为自己

的女儿效劳，女儿不就能天天吃到美味饭食，享一辈子的清福吗！第二天，她把放牛姑娘锁在屋里不让出门，换自己的女儿到野外去放牛。继母的这个女儿从来没有放过牛，更害怕一个人到野外去。但听母亲说放牛可以吃到糖果点心，油饼和肉食，才答应了。她把几头牛赶到草地上后，按照母亲的叮嘱，立刻坐在一边捂着脸放声大哭。过了一会儿，黑牛抬起头来向她张望，然后走到她的身边，问道：

“姐姐，你为什么这样哭泣？”

“我肚子饿。”继母的女儿回答说。

“原来如此，这好说。姐姐，你把眼睛闭住，再把衣襟提起来。”

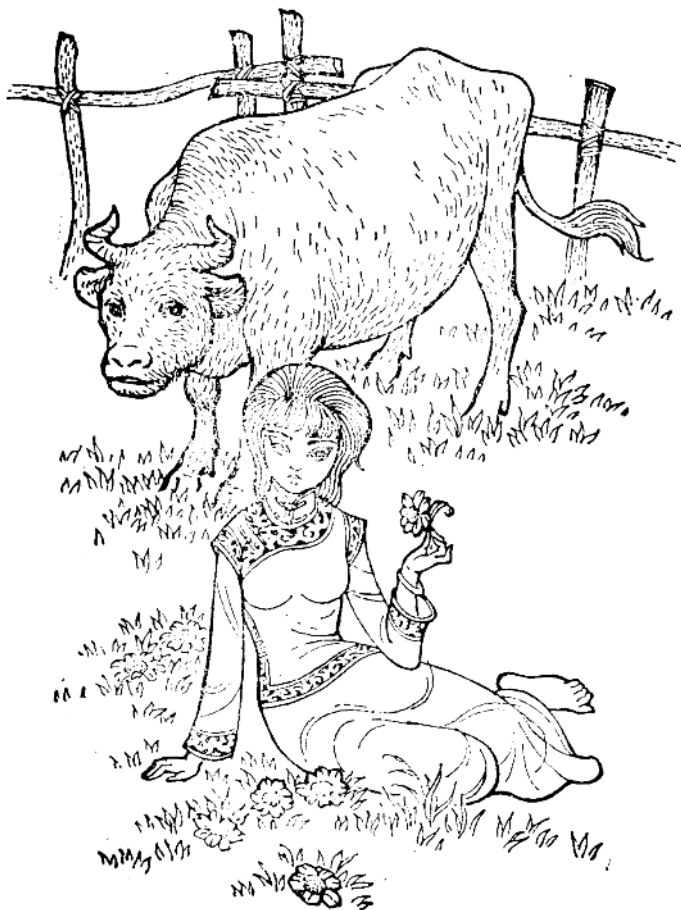
继母的女儿心里高兴极了，连忙紧闭眼睛，把衣襟提得平平的。一会儿，只听得稀里哗啦的响了一阵。

“好了，睁开眼睛吧！”黑牛说。

继母的女儿睁开眼睛一看，衣襟上哪有鲜美可口的饭菜和糖果呀，全是臭气熏人的稀牛屎。她恶心地歪着嘴直叫：“呸克、呸克！”便跺着脚哇的一声，号啕大哭起来。哭了半天，粘着一身的牛屎，丢下牛回到家中，将发生的事一五一十地告诉了母亲。继母差一点没有气死，恨不得一刀将牛宰了。但她知道，宰牛不说出个理由，丈夫是不会答应的，而真正的理由又不能说出来。于是，她绞尽脑汁，想出了一个毒计，并且咬牙切齿地自言自语道：“等着瞧吧，不把你杀死，我决不罢休！”

第二天早晨，继母提着一根粗棍跑到牛圈赶牛出圈，发疯似地挥舞着粗棍，狠狠打起牛来。牛忍受不了棍棒的猛击，冲出栏门逃命去了。在没命的逃跑中，踩死了院子里的一只鸭子。这下可给继母找到借口了，立刻跑去用绳子把它紧紧拴住，没头没脑地打了一阵。打累了，抱起那只死鸭，捶胸号啕，破口骂街，吵得鸡犬不宁，四邻不安。丈夫在屋里听了，实在烦得坐不住了，走出院子气呼呼地对她说：

“你吵什么，有啥大不了的事嘛！这头牛若不顺你的心，



就把它宰了！”

后娘盼望的正是这句话。她不吵不闹了，先让大姑娘把牛

赶到野外去放牧。

到了牧场，姑娘发现黑牛不吃草，不喝水，只是默默地望着自己站着，一双眼睛流着大颗大颗的泪珠。姑娘大吃一惊，亲昵地问道：

“你怎么了，为什么这样悲伤？快告诉我！”

黑牛对她说：

“好姐姐，看来我们俩今晚就要永别了。你那黑心肠的后娘今天晚上要对我下毒手……”

一句话震得姑娘脑子里嗡嗡直响，顿觉眼前一片昏暗，天旋地转，差一点晕倒在地，她的心象被钝刀割切一样疼痛。她紧紧地抱着黑牛，悲愤地哀哭。不知过了多长时间，还是黑牛安慰她说：

“姐姐呀，别哭了。我即使死了，也不会把你忘掉。她这个心狠毒辣的魔鬼，杀害我是肯定无疑的了。我死了以后，姐姐你别吃我的肉，不要喝肉汤。要想办法把我的骨头收捡起来，用我的皮包好埋在后园的那棵苹果树下。百日之后，你把它挖出来。那时候，我的骨头会变成一个漂亮的衣箱，我的皮子会变成三件绸缎旗袍，两只角会变成一对金银簪子，上牙和下牙会变成一把梳子和一把篦子，一对眼睛会变成两面镜子，前蹄变成丝袜，后蹄变成鞋子，两只耳朵变成一对艳丽夺目的红花，我的尾巴也会变成一根根五颜六色的辫绳，每一根骨头也将变成你所需要的什物。这些东西全归你使用，算是我留给你的纪念。”

果然，那天傍晚回家，狠毒的继母把黑牛拉进后院杀了。从那天开始，继母和她的女儿，天天炖牛肉吃，一连吃了好几天。姑娘看在眼里，心如刀割，也不敢说一句话，只是把眼泪默默的往肚子里咽。她忍住饥饿和悲痛，把她们乱扔的骨头一根一根地收捡起来。最后收齐了，就用牛皮包好，偷偷地埋在后院的苹果树下。

过了百日，姑娘偷偷地把土挖开。果然，里面出现一口金光闪闪的箱子，打开一看，黑牛说的那些东西样样齐全。她把衣箱抱进自己的屋里收藏了起来。

有一天，村子里一个头等有钱的巴音员外家办喜事。他们为了显示自己的富有，大摆阔气，请了很多人赴宴。继母和自己的女儿也梳洗打扮了一番，擦了芬芳的胭脂，戴上玲珑耀眼的首饰，穿上最漂亮的衣服去赴宴了。母女俩哼着鼻子，扭摆着身子，从放牛姑娘面前大摇大摆地走过，理都没有理她。

姑娘孤单单的留在家里感到寂寞，她打开衣箱，穿上丝绸旗袍，戴上耳环手镯，也到巴音员外家看热闹去了。

这员外家来的人很多，熙熙攘攘，热闹非凡。屋前搭起了很大的席棚，棚下正在演秧歌戏，围观的人真不少。姑娘怎么也挤不过去，只得踩在墙根下放的石碾上，伸着脖子观看。这样她自己反倒被人们发现了。人们的视线本来被戏情所吸引，现在却一个接一个地挪到姑娘身上。人们交头接耳地赞叹她的美丽出众。不多一会儿，继母的女儿也见到了她，立刻去告诉了母亲。母亲不相信，责备女儿说：

“你呀，真哼嗦，她哪来什么绸缎衣裳，金银首饰！象她那副乞丐模样，只配去野外放牛，怎敢来这豪门贵府参加喜宴呢！”

继母的女儿不服气，一把拉住母亲的手，在人群中挤出一条路，来到一个地方，远远的指给她看。看着看着，继母的一双眼睛瞪得圆圆的，冒出嫉恨的火苗，脸上的横肉也抽动起来了。对，正是她，自己的女儿没有说错。

这时候，放牛姑娘也发觉黑心肠的继母从人群中恶狠狠地窥视着自己，便急忙挤出人群直往家里跑。奔跑中，一只绣鞋掉在了路上。

晚上，继母吃完宴席回来，对姑娘又是一顿毒打拷问，硬逼着姑娘说出今天穿的那一身贵重漂亮的衣裳，戴的金银首饰

是从哪里偷来的。姑娘又气又恨，咬着牙关硬是不说。继母怒不可遏，又拿起棍子没头没脑地打起来。其结果怎样，我们暂且不说它。

有一天，巴音员外带着自己的一帮随从和凶鹰猛犬出外打猎。他们在一道街拐弯的地方见到了一只绣花鞋。一个随从立刻下马捡起来交给员外。巴音员外拿在手里，越看越觉得它不平常。那鞋面上刺绣的花卉，真是神功巧艺，使人百看不厌。他一口肯定全夏善没有一个姑娘比这只绣鞋的主人更聪敏，更漂亮，更能干。他打定主意，一定要找到这美人，娶她为妻。于是，巴音员外掉转马头，挨着夏善的大街小巷，寻找绣鞋的主人。他把这只鞋举在手里，边走边喊：

“这是谁丢失的鞋，请出来认领！”

没有多久，有一位穿着一身褴褛衣裳的姑娘跑过来，挡住了他们的去路，羞怯地说：

“请把绣鞋还给我。”

员外勒住马对她说：

“假如这是你的鞋，你把另一只拿出来我瞧瞧。”

姑娘立刻跑回去，将另一只绣鞋拿来给员外看。两只鞋对到一块，一模一样。员外不由自主地端详着姑娘，她虽然穿着破烂，但容貌和身段实在是举世无双，令人惊叹。巴音员外神魂颠倒，口流涎水。他凭自己有钱有势，立即决定娶这姑娘为小老婆。第二天便派媒人去说亲。

当继母知道员外来说亲的不是自己的女儿，而是放牛姑娘时，心里燃起了嫉恨的怒火。她认为，这姑娘要夺走自己女儿的终身幸福了，若不铲除她，以后她母女俩永远也抬不起头来，甚至要受那乞丐的欺辱。于是，她想出了一个毒辣的计谋，把自己的女儿叫到身边，如此这般地叮嘱了大半天。

过了一两天，继母的女儿来找姐姐一块玩，她说：

“姐姐，让我穿穿你的衣服吧。”

姑娘满口答应，立即打开衣箱把衣服拿出来给妹妹穿。继母的女儿穿上这漂亮的衣服，对放牛姑娘说：

“姐姐，看看我美不美？咱们去照照镜子吧！”说着，拉着放牛姑娘一起去照镜子。镜子里映出一对少女的影儿。继母的女儿穿着一身精致华丽的衣裳，但与姐姐相比，差得太远了。她心里又羞又恼，假惺惺地笑着说：

“哎姐姐，这镜子太小了。我们到水缸上去照照。你把耳环和手镯也让我戴上，好吗？”

姑娘又满口答应了。继母的女儿戴上耳环和手镯，对放牛姑娘说：

“姐姐，看看我漂亮不？”

盛满清水的大水缸里映出了两位少女的倒影。可是继母的女儿与放牛姑娘相比，还是差得太远。这使她心里更不舒服，假笑着说：

“姐姐，再把你的花头巾和绣鞋拿出来，叫我包上，穿上，好吗？”

姑娘仍满口答应，拿出了自己的花头巾和绣鞋给妹妹。继母的女儿这下把放牛姑娘的所有东西都穿戴起来了。她前前后后扭来摆去，对放牛姑娘说：

“姐姐你看，美不美？走，咱们到井口上去照照全身，好吗？”

井水上清清楚楚地现出这一对少女的全身倒影。继母的女儿虽说用姐姐的衣裳和首饰打扮起来，但相比之下，还是很丑陋。她狠了一下心，突然用尽全力把姐姐推下井里去了。这时，继母从屋里跑出来，急急忙忙叫来几个人把井用土填死了。

这时候，姑娘的父亲正好到很远的山地里干活去了。继母派人去把他叫回来，告诉他姑娘打水时不慎掉进井里淹死了，尸体已打捞出来埋葬。父亲居然相信了她的谎言，一屁股坐在

炕沿上，痛苦异常。

心狠手辣的继母自以为事情办得干净利索，女儿可以与那个豪门富家结亲，成为全冀善有名望的夫人了。想到这里，她心里感到乐滋滋的。

她迫不及待地等待巴音员外的媒人再来说亲，同时让女儿天天在屋里梳妆打扮。可是就在这几天，那眼被填的井口上长出了一束鲜嫩的青草。继母心里有鬼，看到这束青草，怕得要命，立刻拿出铁铤连根刨起，去给棚圈里的母牛吃了。就在这一年，这头母牛生了一个牛犊。牛犊白花花，利落落，十分可爱，一双黑油油的眼睛明如铜镜。说也奇怪，它生下来不久，就时时依恋在放牛姑娘的父亲身边，不肯离去。晚上父亲睡在炕上，它睡在炕下。继母看到这情景，疑神疑鬼，恐惧不安，心里又产生了阴险毒辣的诡计。一天深夜，她和女儿蹑手蹑脚地摸进父亲睡的房间，一把抓住牛犊，用细绳紧紧缠绕住它的嘴，使它不能叫出声来，把它硬拖到野外的一个深沟旁，对准心口猛捅一刀，推进沟底喂狼。第二天，她们反倒大肆吵闹骂街，说她们家的牛犊被人偷了。

但是，就在她叫嚷骂街的时候，有一只美丽可爱的小鸟从深沟里飞出来，一会儿落在院里的树枝上，一会儿停在屋檐下，用婉转动听的歌喉不断地唱歌：

谷子脱皮成小米，
后娘变心狠无比。

继母听到这小鸟的歌声，象是被死神揪住一样恐怖得要命。她拿起一根长杆，从房前奔到屋后，又从屋后跑到房前，死命地挥舞，想把小鸟打落下来。折腾了好大半天，结果连一根羽毛也没碰到。

第二天，这小鸟又在房前屋后飞来飞去，唱着使人心碎的